

OCCASIONAL PAPERS

3



1401 AH—1981 AC

Le Coran et La Sounna: Le Facteur Temps-Espace

Ṭāhā Jābir al 'Alwānī
'Imād al Dīn Khalīl

INSTITUT INTERNATIONAL de la PENSEE ISLAMIQUE

La Série *Occasional Papers*

Les publications de l'Institut International de la Pensée Islamique (IIIT) ont déjà traité d'importantes questions dans le domaine de la pensée islamique et de l'islamisation du savoir. Un certain nombre de livres ont paru en plusieurs langues dans onze séries principales: *Dissertations*, *Human Development*, *Islamic Methodology*, *Islamization of Culture* (islamisation de la culture), *Islamization of Knowledge* (islamisation du savoir), *Issues in contemporary Islamic Thought* (questions dans la pensée islamique contemporaine), *Lectures* (conférences), *Occasional Papers* (articles de recherche non réguliers), *Research Monographs* (monographies), *Perspectives in Islamic Thought* (perspectives dans la pensée islamique) et *Rasa'il fi Islamiyat al Maarifa* (études sur l'islamisation du savoir).

La série *Occasional Papers*, publiée par le Bureau de Londres de l'Institut, couvre les articles de recherche, les papiers de conférence produits dans le cadre du programme général de l'Institut, ou bien proposés par des intellectuels musulmans. Ces articles sont publiés individuellement sous forme de fascicules de lecture et de référence aisées. Nous espérons que ces fascicules atteindront étudiants, savants et spécialistes de même qu'un nombre important de Musulmans de par le monde afin de susciter un débat fructueux sur la question vitale de l'islamisation, de pousser à une prise de conscience de la crise intellectuelle dans laquelle se débat notre Oumma et, enfin, d'encourager les penseurs musulmans à jouer un rôle actif dans la recherche des solutions. Les publications de la série *Occasional Papers* seront régulièrement traduites dans d'autres langues—*incha Allah*.

Le troisième fascicule de cette série, *Le Coran et la Sounna: Le Facteur temps-Espace* se compose de trois articles écrits à l'origine en arabe. Ce sont: *Le Coran: Première Source du Savoir*; *Pour une Lecture méthodique de la Sounna* qui est une adaptation de l'introduction du Dr al'Alwāni au livre du Dr Yūsuf al Qaradawi *Kayfa Nata'āmal ma'a al Sounna al Nabaouiya* (Pour une Lecture Méthodique de la Sounna) et *Le Coran et la Science Moderne* dont une édition différente a paru dans l'*American Journal of Islamic Social Sciences*, Vol.8, No.1 du 1er mars 1991. L'édition anglaise des trois articles a été préparée par le Département de Traduction de l'Institut.

L'utilisation de la terminologie islamique en translittération fait partie de la politique de l'Institut. Certains termes utilisés sont intraduisibles, tandis que d'autres sont si importants que l'Institut considère que s'en rendre familier s'avère nécessaire pour une meilleure compréhension des questions de la pensée islamique. De tels termes ont été expliqués entre parenthèses ou bien en notes à la fin du livre. En général, les termes qui n'ont pas encore été acceptés dans la langue française apparaissent en *italique*. Puisque plusieurs de ces termes reviennent plus d'une fois, on conseille aux lecteurs de consulter les notes à la fin du livre lorsque c'est nécessaire.

La traduction du Coran utilisée dans cette édition française est celle du Dr Muhammad Hamidullah. Cependant nous avons cru devoir substituer certains termes à d'autres lorsque le besoin s'en est fait sentir.

Bureau de Londres
1412/1991

Introduction

Le Coran et la Sounna, grandes sources de force, de connaissance et d'inspiration pour la Oumma, n'ont pas été suffisamment explorés depuis bien longtemps. Les traiter de façon superficielle ou bien s'attarder plus qu'il ne faut sur une ou deux de leurs facettes et affluents multiformes a déjà rendu un mauvais service au potentiel énorme de la source-mère qu'est l'Islam tout en privant la Oumma—en vérité le monde entier—de leurs innombrables profits.

A un moment où la Oumma devient de plus en plus consciente de ses propres problèmes de même que de ses pouvoirs potentiels, et qu'elle aspire à rétablir son rôle majeur dans l'orientation du cours de l'histoire et dans l'édification civilisationnelle, la question de puiser à la source devient on ne peut plus actuelle et urgente. Revisiter ces deux sources ne vise plus à assouvir un désir d'échappement, une nostalgie ou bien un besoin intellectuel ou scolastique; cela représente un voyage de découverte qui promet des récompenses inimaginables.

Et tout comme les grands voyages de découverte, celui-ci également peut être semé de défis, voire d'échecs éventuels. Mais une fois qu'une volonté inébranlable est prête à s'attaquer à la tâche qui nous attend et que le Grand Guide et Phare de tous les voyageurs a accordé Sa bénédiction et sa grâce, il ne devrait pas y avoir un retour les mains et l'âme vides.

En effet les récompenses sont incommensurables: On discernera mieux les capacités de l'homme ainsi que le plan de Dieu; on retrouvera le sens d'une vie active et équilibrée; on redonnera la dignité, la paix et l'harmonie, non seulement à la Oumma, mais également au monde en général—un monde qui a souffert longuement des idéologies et des préceptes faux.

Paradoxalement, le voyage à travers les pages resplendissantes du Coran et à travers la Sounna vers un temps et un espace donnés dans le passé devrait fournir une conscience plus aiguë de la dynamique du changement historique et social et du rôle de l'homme ici-bas, aiguisant et affilant ainsi la capacité des Musulmans de répondre aux exigences du présent et aux défis de l'avenir. Les dimensions relatives et humaines impliquées dans cette quête devraient nous rapprocher encore plus de nos frères et soeurs en Islam ainsi que des

autres êtres humains, mais aussi, à un niveau supérieur—en fait le plus élevé—du Créateur de toute vie et de tout effort.

Dans le premier article de ce livre, Dr Tāhā Jābir al 'Alwāni montre comment le Coran—révélé et protégé de la corruption par Allah—est la source première du savoir, source qui ne livre ses secrets que lorsqu'on l'aborde avec discernement. Le Dr al 'Alwāni avance qu'il existe deux niveaux de lecture du Coran. Le premier niveau consiste à cultiver l'élévation spirituelle. Le second incite l'homme, en tant que représentant d'Allah sur terre à étudier le cosmos pour qu'il puisse agir positivement sur terre. La lecture aux deux niveaux simultanément et le maintien d'un équilibre entre les deux constituent la condition *sine qua non* du bien-être en ce monde et dans l'au-delà.

Les générations passées ont mis l'accent essentiellement sur les aspects formels du Coran et sur l'au-delà, et on en est arrivé à considérer la Révélation seulement comme source de *fiqh* et de législation. Une telle lecture restrictive du Coran a pendant longtemps refréné l'enthousiasme d'explorer sa validité dans le temps et dans l'espace. C'est la raison pour laquelle le Dr al 'Alwāni prône la nécessité d'une approche globale à la lecture—au sens analytique du terme—du Coran.

De même, une lecture appropriée de la Sounna—sujet du deuxième article du Dr al 'Alwāni—favorisera une meilleure compréhension des buts de la mission prophétique de Mohammed (ṢAAS) et, par conséquent, une concrétisation de l'esprit de sa Sounna conformément aux exigences raisonnables du temps où nous vivons et de l'espace auquel nous appartenons.

Pour sa part Dr 'Imād al-Dīn Khalīl, en abordant la relation du Coran et de la science, avertit que le Coran n'est pas un manuel de science, mais que les données d'ordre scientifique y existent en abondance sous forme de faits scientifiques directs ou bien d'indices. De son point de vue le Coran expose une méthodologie flexible et globale pour le traitement de ces données scientifiques—méthodologie qui transcende les changements du temps et de l'espace, demeurant ainsi valable en tout temps et en tout lieu.

Diverses suggestions en vue d'une lecture nouvelle du Coran et de la Sounna ont été avancées ces dernières années—des points de vue islamique et non-islamique. Dans ce livre le Dr al 'Alwāni et le Dr Khalīl, deux penseurs musulmans bien connus, apportent leur contribution à la manière appropriée d'aborder ces deux disciplines de l'intérieur du cadre islamique.

La rédaction

Le Coran et la Sounna, grandes sources de force, de connaissance et d'inspiration pour la Oumma, n'ont pas été suffisamment explorés depuis bien longtemps. Les traiter de façon superficielle ou bien s'attarder plus qu'il ne faut sur une ou deux de leurs facettes et affluents multiformes a déjà rendu un mauvais service au potentiel énorme de la source-mère qu'est l'Islam, tout en privant la Oumma—en vérité le monde entier—de leurs innombrables profits.

A un moment où la Oumma devient de plus en plus consciente de ses propres problèmes de même que de ses pouvoirs latents, et qu'elle aspire à rétablir son rôle majeur dans l'orientation du cours de l'histoire et dans l'édification civilisationnelle, la question de puiser à la source devient on ne peut plus actuelle et urgente. Revisiter ces deux sources ne vise plus à assouvir un désir d'échappement, une nostalgie ou bien un besoin intellectuel ou scolastique; cela représente un voyage de découverte qui promet des récompenses inimaginables.

Paradoxalement, le voyage à travers les pages respandissantes du Coran et à travers la Sounna vers un temps et un espace donnés dans le passé devrait fournir une conscience plus aiguë de la dynamique du changement historique et social et du rôle de l'homme ici-bas, aiguisant et affilant ainsi la capacité des Musulmans de répondre aux exigences du présent et aux défis de l'avenir.

Diverses suggestions en vue d'une lecture nouvelle du Coran et de la Sounna ont été avancées ces dernières années des points de vue islamique et non-islamique. Dans ce livre les Dr al 'Alwāni et Khalīl, deux penseurs musulmans bien connus, apportent leur contribution à la manière appropriée d'aborder ces deux disciplines de l'intérieur du cadre islamique.

